

*Xaneiro xeadeiro. Refranes mínimos en ParemioRom*¹

José Enrique GARGALLO GIL
Universitat de Barcelona / Institut d'Estudis Catalans (Espanya)
gargallo@ub.edu /// <https://orcid.org/0000-0002-8874-0323>

Joan FONTANA i TOUS
Universitat de Barcelona (Espanya)
joan_fontana@ub.edu /// <https://orcid.org/0000-0002-9577-6201>

Recibido: 10/1/2021 || Aceptado: 6/2/2021

Resumen: La base de datos *ParemioRom* (<http://stel.ub.edu/paremio-rom/es/>) reúne 13.213 fichas de refranes meteorológicos, entre las que destacan por su singularidad cuarenta *refranes mínimos*, es decir, compuestos por dos únicos elementos, que representan una docena de variedades romances (gallego, portugués, asturiano, castellano, catalán, occitano –con particular representación del aranés–, lombardo, italiano, corso, sardo y pullés).

Abordados desde un punto de vista temático, en la mayoría de refranes mínimos (35) aparece un mes (de enero a mayo, y agosto), siempre en el primer hemistiquio, mientras que, en el segundo, hallamos un adjetivo o un sustantivo que lo determinan; el resto de paremias (5) aluden a vientos (4) y a tormentas (1). Habida cuenta de la concisión a la que todo enunciado parémico tiende por naturaleza, dicho corpus reviste especial importancia, máxime para el estudio de un acervo meteorológico que, a copia de experiencia acumulada, cristaliza en la máxima precisión paremiológica a través de los cuarenta refranes mínimos presentados.

Palabras clave: Paremiología. Refrán. *ParemioRom*. Romania.

Titre : « *Xaneiro xeadeiro. Proverbes minimaux dans ParemioRom* ».

Resumé : La banque de données *ParemioRom* (<http://stel.ub.edu/paremio-rom/es/>) rassemble 13.213 proverbes météorologiques (dictons), parmi lesquels on distingue, par leur singularité, quarante proverbes minimaux (c'est-à-dire, constitués par deux éléments seulement), qui représentent une douzaine de variétés romanes (le galicien, le portugais, l'asturien, l'espagnol, le catalan, l'occitan —avec une représentation particulière de l'aranais—, le lombard, l'italien, le corse, le sarde et le pouillais).

Si l'on considère ce corpus du point de vue thématique, on constate qu'un mois (de janvier à mai, et août) apparaît toujours dans le premier hémistiche de la majorité des proverbes minimaux (35), tandis que, dans le second, on y trouve un adjectif ou un nom qui déterminent le mois ; les autres parémies (5) se réfèrent aux vents (4) et aux tempêtes (1).

Compte tenu de la concision à laquelle tout énoncé parémique tend par nature, ce corpus revêt une importance particulière surtout par l'étude d'un patrimoine météorologique ancestral qui cristallise dans une précision parémiologique maximale à travers les quarante proverbes minimaux présentés.

Mots-clés : Parémiologie. Proverbe. *ParemioRom*. Romania.

Title: “*Xaneiro xeadeiro. Minimal proverbs in ParemioRom*”.

Abstract: The *ParemioRom* database (<http://stel.ub.edu/paremio-rom/es/>) is a collection of 13,213 records of weather proverbs, forty of which stand out as minimal proverbs, that is to say, they contain only two components, and these are from a dozen Romance varieties (Galician, Portuguese, Asturian, Castilian, Catalan, Occitan [especially Aranese], Lombard, Italian, Corsican, Sardinian and Pugliese).

Considered from a thematic perspective, most of these minimal proverbs (35) contain the name of a month (January-May and August), which is always in the first part, while in the second we find a defining adjective or noun. The remaining proverbs refer to winds (4) and storms (1).

Bearing in mind that all proverbs are concise by nature, this corpus is of particular importance, especially

¹ Este artículo se enmarca en el proyecto «Variación y cambio lingüístico en catalán: análisis y comparación desde las perspectivas geolingüística y lexicográfica dialectal (GEO-LEX-CAT)» (PGC2018-095077-B-C43), financiado por el Ministerio de Ciencia, Innovación y Universidades. Agradecemos a nuestra colega y amiga María-Reina Bastardas la atenta lectura del texto y sus valiosas sugerencias.

for the study of a collection of weather proverbs, which, through accumulated experience, has come to fruition in the utmost precision reflected in these forty minimal proverbs.

Keywords: Paremiology. Proverb. *ParemioRom*. Romance-speaking area.

INTRODUCCIÓN

Entre las 13.213 fichas de refranes meteorológicos consultables en la base de datos de *ParemioRom* (<http://stel.ub.edu/paremio-rom/es/>), destacan por su extremada concisión cuarenta paremias compuestas por dos únicos elementos, que encabezan, como variantes principales, otras tantas fichas. Se trata, justamente, de ese tipo de «estructuras parémicas con sentido pleno, formuladas con verbo explícito o bien elidido, y con el mínimo número posible de componentes» que Fontana (2019: 38) ha dado en llamar *refranes mínimos*. La docena de variedades romances representadas en dichas paremias se reparten de la siguiente manera: gallego (15 refranes mínimos), occitano (8, entre los cuales, 3 adscritos al ámbito del aranés), catalán (5), portugués, castellano, sardo, pullés (2), y asturiano, italiano, corso y lombardo (1).

En cuanto a su estructura, cabe señalar que, de los 40 refranes mínimos catalogados, 77 del total de 80 componentes, o sea, dos por refrán, son sustantivos o adjetivos. Curiosamente, en los dos refranes pulleses de la muestra, se hallan las únicas notas discordantes: un adverbio (*adàsce* [despacio]; cfr. 1.5.) y dos verbos (estos, a su vez, combinados en un mismo refrán: *Allambe, scambe* [Relampaguea, escampa]; cfr. 3.)². Por otro lado, el socorrido recurso parémico a la rima aparece en 24 ejemplos (un 60 %): en 19 ocasiones (47,5 %), se trata de rima consonante (pensemos en el sufijo *-eiro*, de lo más productivo tanto en gallego, *Xaneiro xeadeiro*, como en portugués, *Janeiro, geadeiro*), y, en 5 (12,5 %), de rima asonante (así, en catalán, *Març, fals*). A este porcentaje, debemos añadir los 8 refranes mínimos (20 %) que recurren a la aliteración³, como el gallego *Xaneiro xeadas*; así pues, 32 ejemplos de nuestro corpus, un más que considerable 80 %, utilizan algún recurso de cohesión interna entre ambos hemistiquios, ya sea la rima (60 %) o la aliteración (20 %). En definitiva, solo 8 refranes mínimos (20 %), como el sardo *Frearzu traitore*, prescinden de dichos procedimientos.

Por lo que respecta a la partición entre los dos elementos de tales refranes mínimos, por fuerza debe manifestarse a través de una coma, o según los criterios tipográficos utilizados en cada repertorio de refranes: así, marca indicadora de cesura, o bien salto de línea, que reproducimos con una barra inclinada entre corchetes. En todos los casos respetamos el texto original.

Ofrecemos a continuación los cuarenta refranes mínimos de *ParemioRom* junto a algunas informaciones relevantes como referencia bibliográfica precisa, pasajes citados en los originales y comentarios pertinentes. En la distribución temática de nuestra cosecha, destaca la adscripción mayoritaria de los refranes al ámbito temático de los meses (cfr. 1.), que se presentan por orden cronológico. Y completan nuestro corpus algunos otros relativos a vientos (cfr. 2.; cuatro refranes) y a tempestad (cfr. 3.; un solo refrán). La disposición del material responde asimismo a diversas afinidades temáticas y estructurales, y a su vez contempla una ordenación geográfica orientativa de oeste a este. Por otra parte, no indicamos la fuente de los refranes que confrontamos de manera secundaria cuando proceden de *ParemioRom*.

² En efecto, los refranes mínimos se componen, principalmente, de sustantivos y adjetivos; en menor medida, de verbos, y, ocasionalmente, de adverbios. La presencia de determinantes, preposiciones, conjunciones o interjecciones resulta imposible, habida cuenta de la extrema brevedad de este tipo de paremias (cfr. Fontana, 2019: 40-42).

³ Incluimos en este mismo grupo paronomasias como las que presentan el refrán gallego *Marzo marzán* o el asturiano *Febrero, febreraes*.

1. MESES

Es de notar en muchos de estos refranes la personificación de los meses, una figura bien característica en la mirada humana al ciclo del año (Gargallo, 2009). Y asimismo llamamos la atención sobre cómo son los cuatro primeros meses del año los que concitan mayor número de refranes mínimos: enero, febrero, marzo y abril acaparan el apartado, con 33 refranes, seguidos de uno solo para mayo (1.5.) y otro para agosto (1.6.).

Aventuramos que ello tenga que ver con el hecho de que son los meses del primer tercio del año los que se hallan implicados en el crítico transitar del invierno a la primavera. Particularmente, febrero, marzo y abril son los meses que generan mayor número de invocaciones duplicadas o derivados *ad hoc* a partir del propio nombre de mes, como se vio en Gargallo (2009: 307-312), y se comprueba aquí en el caso de *Febrero, febreraes* (vid. 1.2.) o *Mars marseje, Mars marsejo, Març marçolades* (1.3.)⁴.

Otra cuestión es que sea el gallego, con quince paremias, la lengua romance que más aporta a este bloque sobre refranes de meses; algo que cabe atribuir, sin ninguna duda, a la riqueza sobre ese tipo de paremias que atesora el volumen IV del *Atlas Lingüístico Galego (ALGa)*. En este se incluye un *Apéndice: refráns dos meses* (pp. 461-474) que es la fuente principal de la que bebemos⁵.

1.1. Enero

GALL. *Xaneiro xeadeiro* [heladero] (*ALGa*: 462, núms. 25, 26, 27, 28 y 29; Ferro, 2008: 245, núm. 11). Cabe destacar la amplísima documentación del *ALGa*, que registra esta variante normativa en ocho puntos de encuesta; la variante con *xiadeiro* (núm. 28), en una treintena de localidades; y *xeladeiro* (núm. 29), en el punto L.18 (lugar y parroquia de Viladonga, municipio de Castro de Rei). Por otra parte, en Ferro (2008: 245) se registra *Xaneiro, xeadeiro*. Es muy probable que dicho refrán mínimo sea el resto de una formulación parémica más extensa, como, entre muchas otras: *Xaneiro xeadeiro, febreiro amoroso, marzo ventoso, abril chuvioso, maio pardo e san Juan claro, valen máis que un carro de ouro*.

PORT. *Janeiro, geadeiro*; es la forma que documentan Carrusca (1974-1976: III, 206) y Moreira (2003: 135, núm. 20). En Ferreira (1999: 213) se recoge la variante *Janeiro geeiro*. Es bien significativa la afinidad parémica entre gallego y portugués, que solo se diferencian, en lo escrito, por la grafía inicial, que corresponde respectivamente a la sorda (*x*) y a la sonora (*g*) de una y otra lengua.

GALL. *Xaneiro xeadas* (*ALGa*: 462, núm. 24); localizado en el punto L.15 (lugar, parroquia y municipio de Meira). Compárese con este refrán más extenso: *As xeadas de xaneiro comen máis que Madrid e Toledo*.

GALL. *Xaneiro tasqueiro* (*ALGa*: 464, núm. 116); localizado por el *ALGa* en el punto de encuesta O.13 (lugar de Acebedo, parroquia de Rabal y municipio de Chandrexa de Queixa). Según la fuente, el informante indicó que *tasqueiro* (forma que no figura en el *DRAG*) hace referencia a las heladas.

GALL. *Xaneiro frioleiro* (*ALGa*: 464, núm. 114); localizado por el *ALGa* en el punto de encuesta L.21 (lugar de O Cádavo, parroquia de A Esperela, municipio de Baleira). En gallego normativo, *friorento*.

GALL. *Xaneiro verdadeiro* (*ALGa*: 464, núm. 117); localizado por el *ALGa* en el punto de encuesta O.7, lugar de O Pereiro de Aguiar, capital del municipio del mismo nombre (parroquia

⁴ Nuestra intuición parece reforzarse con el desigual número de refranes sobre meses que se contabiliza en la base de datos de *ParemioRom*: enero (556), febrero (650), marzo (972), abril (1002), mayo (700), junio (242), julio (104), agosto (297), septiembre (173), octubre (106), noviembre (66) y diciembre (148).

⁵ Una fuente que ya se auguraba provechosa de cara a la paremiología gallega y romance en la reseña de Gargallo (2005).

de Prexigueiró). Según dicho atlas, se explica el sentido del refrán porque en este mes «sempre chove». Por otra parte, compárese con el refrán más extenso *Entre Santos e Natal sen inverno caraval; entre Natal e xaneiro é o inverno verdadeiro*.

1.2. Febrero

CAT. *Febrer*, / *plover* [‘llovedero’] (Sanchis, 1951: 33, núm. 36); el *DCVB* (s. v. *plover*) localiza *plover* con dicho sentido en Mallorca.

OC. *Febrèi* [/] *Plugèi* [‘Lluvioso’] (Mistral, 1979 [1878-1886]: I, 1110, s. v. *febrîé*); en grafía normativa, *Febrèir* [/] *Plugèir*. Etiquetado como «bordelais» por Mistral: de Burdeos.

GALL. *Febreiro moliceiro* [‘húmedo’] (*ALGa*: 465, núm. 186); así, en el punto de encuesta O.3 (lugar y parroquia de A Veiga de Cascallá, municipio de Rubiá). Se trata de un punto gallego situado en el límite con la provincia de León. Precisamente al otro lado de la raya administrativa, en el punto LE.4 (Carracedo de[1] Monasterio, provincia de León), se recoge la variante *Febreiro muliceiro*, con la indicación de “suave” para la variante del mismo adjetivo.

GALL. *Febreiro, merdeiro* [‘merdoso’] (Rúa, 2014: 178); la fuente adscribe el refrán al «Bierzo Oeste»; es decir, al de habla gallega.

CAST. *Febrero, veletero* (Martínez Kleiser, 1989 [1945]: 470, núm. 41.041); *veletero* «se dice para significar algo tan variable como una veleta» (Cantera y Sevilla, 2001: 135).

SARD. *Frearzu traitore* [‘Febrero traidor’] (Spano, 1997 [1871]: 159, s. v. *Frearzu*).

GALL. *Frebeiro, fervedeiro* [‘hervidero’] (*ALGa*: 465, núm. 200); localizado por el *ALGa* en el punto de encuesta P.8 (lugar, parroquia y municipio de Rodeiro). En gallego normativo, *febreiro* en lugar de la variante metatética *frebeiro*. Por otra parte, aventuramos que *fervedeiro*, con su «hervor», pueda entenderse como indicativo de calor. Resulta muy afín al siguiente.

GALL. *Frebeiro, fervoso* [‘hervoso’] (*ALGa*: 465, núm. 201); localizado por el *ALGa* en el punto de encuesta P.8 (lugar, parroquia y municipio de Rodeiro).

AST. *Febrero, febreraes* (Castañón, 1962: 164; *DGLA*: 635, s. v. *febrerada*); refrán marinero localizado en Gijón por este autor, que glosa lo siguiente: «En febrero nunca faltan ramalazos de mal tiempo». Los primeros meses del año, especialmente febrero, marzo y abril, son prolíficos en derivados de tipo adjetivo, sustantivo y verbal. En este caso, observamos el derivado *febrerada*, en plural *febreraes*, «ramalazos de mal tiempo» (Castañón, 1962: 164), lo que sintoniza con el refrán aranés del siguiente punto *Març marçolades*. Véase al respecto Fontana (2018: 68-70).

1.3. Marzo

OC. ARAN. *Mars marseje* (Coromines, 1990: 560, s. v. *mars*); en grafía normativa: *Març marcege*. Nótese el derivado verbal *ad hoc marseje*, con el significado de «hacer el tiempo propio de marzo» (Gargallo, 2009: 310-311). Este refrán es homólogo del occitano común que transcribimos a continuación.

OC. *Mars marsejo* (Mistral, 1979 [1878-1886]: II, 285, s. v. *marseja*); en grafía normativa: *Març marceja*.

OC. ARAN. *Març marçolades* (*CNLVA*, 1992: 18); en Coromines (1990: 560), *Mars, marsuládes*; tomado del poeta aranés J. Condò, que anota para explicar *marsulades*: «coses que fa el temps pel mes de març», aunque en algunas zonas de la Gascuña y en el propio Valle de Arán puede significar ‘granizo’. Adaptamos levemente a partir de la transcripción fonética de Coromines. Por otra parte, Gomis (1998: 144) localiza en el Valle de Arán *Març*, [/] *marcelades*.

GALL. *Marzo marzán* (*ALGa*: 466, núm. 303); localizado por el *ALGa* en los puntos de encuesta L.15 (lugar, parroquia y municipio de Meira), L.32 (lugar y parroquia de Seoane do Courel, municipio de Folgoso do Courel) y Le.2 (Paradaseca do Bierzo, Vilafranca do Bierzo, provincia de León).

SARD. *Martu marzosu* (Spano, 1997 [1871]: 219, s. v. *Martu*); según la fuente, «*Marzo marcio*, perché d’ordinario la mortalità è piú frequente».

CAT. *Març, fals* (Sanchis, 1951: 49, núm. 4); es notoria la afinidad con el refrán occitano que sigue.

OC. *Mars, faus* (Mistral, 1979 [1878-1886]: II, 285, s. v. *mars*); en grafía normativa: *Març, faus*.

GALL. *Marzo airearzo* (*ALGa*: 465, núm. 235); localizado por el *ALGa* en el punto de encuesta Z.2 (Lubián, provincia de Zamora). Llamamos la atención sobre *airearzo*, creación *ad hoc*.

GALL. *Marzo airoso* (*ALGa*: 465, núm. 234); localizado por el *ALGa* en el punto de encuesta O.24 (lugar, parroquia y municipio de A Mezquita). Compárese con el refrán más extenso *Frebeiro greleiro, marzo airoso, abril chuviñoso, maio pardo e san Xoán claro son as chaves de todo o ano*.

GALL. *Marzo ventoso* (*ALGa*: 466, núm. 242); localizado por el *ALGa* en el punto de encuesta L.2 (lugar de A Senra, parroquia y municipio de Cervo) y en el P.8 (lugar, parroquia y municipio de Larouco).

OC. *Mars, ventous* (Mistral, 1979 [1878-1886]: II, 285, s. v. *mars*); en grafía normativa: *Març, ventós*. Compárese con el refrán más extenso *Mars ventous, [/] Abriéu pluious, [/] Mai souleious, [/] Fan lou païsan ourgueious*.

PORT. *Março* *[/]* *Aguação* (Carrusca, 1974-1976: III, 213); con *aguaço* como derivado *ad hoc*, recuerda cierto refrán no incluido en *ParemioRom* por no ser meteorológico: *Março iguarço* (Carrusca, 1974-1976: III, 214), o el gallego *Março, iguarzo* (Fontana, 2017), en que *iguarço/iguarzo* se refiere a la igualdad de noches y días, o sea, al equinoccio.

OC. *Mars, [/] Espinarc* [*‘Espinoso’*] (Mistral, 1979 [1878-1886]: I, 1036, s. v. *espinarch*; II, 285, s. v. *mars*); en grafía normativa: *Març*. Mistral define *espinarc* como «*personne acariâtre et méchante*», lo que se debe relacionar con la forma *espin* o *espina*, que se refiere a espinas y a árboles o arbustos espinosos.

IT. *Marzo matto* (Schwamenthal / Straniero, 1993: 295, núm. 3243); la fuente añade (*è pazzo*) (*‘está loco’*), a manera de variante.

COR. *Marzu, catarzu* (Colonna / Colonna, 1996: 241, s. v. *mars*; 249, s. v. *météorologie*); la forma *catarzu*, que la fuente explica como «catastrophe», se diría un derivado *ad hoc*.

1.4. Abril

GALL. *Abril chuviñoso* [lloviznoso] (*ALGa*: 467, núm. 381); localizado por el *ALGa* en los puntos de encuesta O.24 (lugar, parroquia y municipio de A Mezquita) y P.8 (lugar, parroquia y municipio de Rodeiro).

GALL. *Abril chuvioso* (*ALGa*: 467, núm. 382); localizado por el *ALGa* en los puntos de encuesta L.2 (lugar de A Senra, parroquia y municipio de Cervo) y O.24 (lugar, parroquia y municipio de A Mezquita).

OC. ARAN. *Abriu, plogiu* [llovedor] (*CNLVA*, 1992: 35).

1.5. Mayo

PULL. *Masce, adàsce* [Mayo, despacio] (Giovine, 1998: 100, núm. 654); localizado en Bari. Se entiende que no debe uno darse prisa en aligerarse de ropa. Paremiotipo italiano que presenta variantes en los dialectos que tienen como lengua-techo el italiano. Por otra parte, dicha fórmula, propia del italiano (y del itallorromance), se inserta en algunas retahílas con el concurso del mes precedente (abril) y el siguiente (junio): *Aprile non ti scoprire, maggio va adagio, giugno apri il pugno; D’aprile non t’alleggerire; di maggio vai adagio, di giugno getta via il cuticugno, ma non lo impegnare, che potrebbe abbisognare*.

1.6. Agosto

LOMB. *Vost brüsabosch* [Agosto “quemabosques”] (Giovannoli, 1994: 46); localizado en Besazio (Tesino, Suiza). Se refiere a la canícula.

2. VIENTOS

El hecho de que la mayoría (acaso la totalidad, pues, como apuntamos en el correspondiente refrán, el castellano *Tortosa, ventosa* resulta un perfecto homógrafo del catalán) de refranes mínimos de este apartado correspondan al ámbito catalán no debería sorprendernos si tenemos en cuenta que, en esta lengua, se formulan 83 fichas (un 72,2 %) de las 115 registradas en *ParemioRom* para «*levant, levant, llevant* y afines [viento del este]»; 102 (un 72,3 %) de las 141 para «*tramontana, tramuntana, tramontan* [viento del norte]»; y 19 (un 42,2 %) de las 45 para «*marín, marina, marinada* [viento de mar]»⁶.

CAT. *Llevant, net* [Levante, limpio] (Sanchis, 1952: 44, núm. 157); localizado en Ibiza. Según la fuente, «afirmen que s'enduu els núvols» [se lleva las nubes].

CAT. *Tramuntana, / bergantana* [bergante] (Sanchis, 1952: 30, núm. 54a; Gomis, 1998: 134); sin la barra vertical, en el *DCVB* (s. v. *tramuntana*). Gomis localiza el refrán en Mataró. Según Sanchis, *bergantana* es una deformación de *berganta*, «mujer de mala conducta».

CAT. *Marinada, / verinada* (Sanchis, 1952: 49, núm. 186); en el *DCVB* (s. v. *marinada*), sin barra vertical y localizado en Manresa. La forma *verinada* implica un juego de palabras con el catalán *verí* [veneno], con que se indica que la *marinada* es perjudicial para la salud.

CAST. *Tortosa, ventosa* (Vergara, 1986 [1936]: 418, s. v. *Tortosa*); queda la duda de saber si el refrán, homógrafo en catalán, correspondería también a esta otra lengua.

3. TORMENTAS

Entre las fichas de refranes de *ParemioRom*, 267 corresponden al meteoro «tormenta, tempestad, temporal»; y, dentro de este grupo, 8 (entre las que se incluye el refrán mínimo que sigue) pertenecen al ámbito lingüístico del pullés (variedad de la región italiana de la Pulla). Dicha proporción representa un 3 %, es decir, un porcentaje que casi triplica la presencia global del pullés en nuestra base de datos (un 1,2 %, con 155 fichas de refranes).

PULL. *Allambe, scambe* [Relampaguea, escampa] (Trotta, 1982: 209); localizado en Monte Sant' Angelo (Foggia, Italia). Véase otra versión más extensa del mismo refrán: *Allambe, scambe; ntróne, chióve* [Relampaguea, escampa; trueno, llueve]. La explicación de dicho refrán mínimo parece ir en la línea del castellano *Después de la tempestad, viene la calma*, para el que remitimos al *Refranero multilingüe*⁶.

CONCLUSIONES

La estructura básica de los refranes mínimos con la implicación de un mes, que son mayoría en esta muestra (35 de 40), consiste en la correspondiente designación del mes seguida por un adjetivo caracterizador⁷; sea a manera de sintagma nominal (*Janeiro, geadeiro; Xaneiro frioleiro*) o mediante una formulación que presupone elipsis verbal de «es» (*Febrèi [/] Plugèi; Febrer, / Plover*). Esta otra formulación con el verbo copulativo la presentan refranes de *ParemioRom*

⁶ <https://cvc.cervantes.es/lengua/refranero/ficha.aspx?Par=59577&Lng=0>

⁷ La recurrente estructura bimembre de las paremias se reduce a su mínima expresión en el caso de los refranes mínimos, con un único elemento por hemistiquio. Así pues, según Fontana (2019: 40): «en ausencia de otros elementos que arrojen luz sobre el sentido del refrán, hemos de entender que la resolución del segundo hemistiquio no contradice nunca la premisa inicial, sino que, con la habitual elisión del verbo copulativo, la define y nos revela alguna consecuencia».

como *Frevàru è pellaru* [pielero] (calabrés) o *Mai e Rai* [Mayo es Paraíso] (rumano)⁸.

Hay refranes mínimos cuya hechura no parece responder a un contexto más amplio: así, *Aceituna, una* (Martínez Kleiser, 1995 [1953]: 6, n.º 428), y otro tanto podría interpretarse para algunos refranes mínimos del calendario y meteorológicos contenidos en *ParemioRom*. Pero los hay también, entre los del repertorio acopiado en este artículo, que constituyen un registro aislado a partir de una entidad parémica mayor; por ejemplo: *Xaneiro xeadeiro* (1.1.), *Mars ventous*; *Marzo airoso* (1.3.), *Masce, adàsce* (1.5.).

La dependencia de tales refranes mínimos con respecto a posibles formulaciones más amplias, su encaje en determinadas retahílas normalmente al principio o entre medias, no obsta para que logren su autonomía textual en algunos casos. Así, lo característico de la idea de «abril lluvioso», vinculada a paremiotipos como *Abril, aguas mil*, facilita sin duda que las correspondientes fórmulas mínimas (cf. 1.4.) lleguen a cobrar entidad.

Tal dinámica reductora, tal pervivir de retazos a partir de entidades textuales mayores, nos sugiere lo que parece haber sucedido con algunos dialogismos entre el ser humano y ciertos meses, que pasan por ser (con generoso criterio) «refranes meteorológicos», y muy probablemente no sean otra cosa que restos etnotextuales del conocido cuento o fábula en que un pastor o una vieja dialogan con Marzo (Pedrosa, 1995): «[Dijo el pastor:] “*Marzo, marzuelo, tres días te quedan, ya no te temo.*” [Y contestó marzo:] “*Con tres días que me quedan y tres que me preste mi hermano abril, todas las ovejas se te van a ir.*”» (Martínez Kleiser, 1989 [1945]: 204). La invocación inicial a *Marzo, marzuelo* se halla asimismo en este refrán que señala la variabilidad del mes: *Marzo, marzuelo, un día malo y otro bueno* (Martínez Kleiser, 1995 [1953]: 470, núm. 41.121). Y bien, no hay constancia en *ParemioRom* de un refrán mínimo del tipo de «Marzo, marzuelo», pero no es descartable la posibilidad de llegar a documentarlo en los repertorios paremiográficos al uso.

Tampoco de los 20 registros que hay en *ParemioRom* de fichas con *Març marçot* en refranes del catalán (18, en el inicio de los correspondientes refranes) se ha obtenido un registro autónomo de *Març marçot (tout court)*, pero no pocas veces se oye a manera de expresión espontánea en catalanohablantes que lo tienen como fórmula caracterizadora del mes. Dicho tipo de enunciados se presta fácilmente a la condición, si no textual, sí al menos oral, de «refranes mínimos». Y ello sugiere nuevas vías de indagación paremiológica.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- ALGA = GARCÍA, C.; SANTAMARINA, A. [dirs.] (2003). *Atlas Lingüístico Galego. Volume IV: Léxico. Tempo atmosférico e cronolóxico*. A Coruña: Fundación Pedro Barrié de la Maza.
- CANTERA ORTIZ DE URBINA, J.; SEVILLA MUÑOZ, J. (2001). *El calendario en el refranero español*. Madrid: Guillermo Blázquez.
- CARRUSCA, M. de S. [coord.] (1974-1976). *Vozes da sabedoria*. Lisboa: Edição da coordinadora [3 vols.].
- CASTAÑÓN, L. (1962). *Refranero asturiano*. Oviedo: Diputación de Oviedo, Instituto de Estudios Asturianos (CSIC).
- CNLVA = Centre de Normalisacion Lingüística dera Val d’Aran (1992). *Arrepervèris*. Lleida: Pagès Editors.
- COLONNA D’ISTRIA, R.; COLONNA D’ISTRIA, J. (1996). *Pruverbii di Corsica*. Ajaccio: CRDP de Corse.

⁸ Permítasenos destacar este tipo de enunciados parémicos, apoyados en la rima, y en los que la elipsis del verbo copulativo se nos antojaría perfectamente posible, que se quedaron en la antesala de convertirse en refranes mínimos (**Frevàru, pellaru*; **Mai, Rai*).

- COROMINES, J. (1990). *El parlar de la Vall d'Aran. Gramàtica, diccionari i estudis lexicals sobre el gascó*. Barcelona: Curial.
- DCVB = ALCOVER, A. M.; MOLL, F. de B. (1930-1962). *Diccionari català-valencià-balear*. Palma de Mallorca: Editorial Moll [10 vols.]. También de consulta en línea: <http://dcvb.iecat.net/>
- DGLA = GARCÍA ARIAS, X. LL. (2002-2004). *Diccionario General de la Lengua Asturiana*. Oviedo: Editorial Prensa Asturiana S.A. / La Nueva España.
- DRAG = *Diccionario da Real Academia Galega*. <https://academia.gal/diccionario>
- FERREIRA, J. A. (1999). *Literatura Popular de Trás-os-Montes e Alto Douro* (tomo IV). Vila Real: Minerva Transmontana Tipografia, Lda.
- FERRO RUIBAL, X. (2008). «Refraneiro de Grou (Lobios) recollido por Bieito Fernandes do Palheiro», *Cadernos de Fraseoloxía Galega*, 10, 241-253.
- FONTANA, J. (2017). «Marzo, iguarzo. Achega aos refráns mínimos galegos», *Cadernos de Fraseoloxía Galega*, 19, 47-70.
- FONTANA, J. (2018). «*Quen guarda, faya*. Aproximación a los refranes mínimos asturianos», *Archivum*, 68, 61-91.
- FONTANA, J. (2019). «*Mundo, inmundo*. Aproximación a los refranes mínimos en español», *Paremia*, 28, 37-47.
- GARGALLO, J. E. (2005). Reseña del ALGa (vol. IV, 2003), *Estudis Romànics*, 27, 334-337.
- GARGALLO, J. E. (2009). «*Octubre vinatero, padre del buen enero*. Personificación de los meses en el calendario romance de refranes», en T. Arnavielle, C. Camps (eds.): *Discours et savoirs sur les langues dans l'aire méditerranéenne*. Paris: L'Harmattan, 303-319.
- GIOVANNOLI, R. (1994). *Il tempo nella saggezza popolare. Antologia di detti e proverbi dialettali del Ticino*. Massagno: Centro Didattico Cantonale Massagno.
- GIOVINE, A. (1998). *Proverbi pugliesi*. Firenze: Giunti.
- GOMIS i MESTRE, C. (1998). *Meteorologia i agricultura populars. Recull d'aforismes, modismes, creences i supersticions referents a la meteorologia i a l'agricultura a l'entorn dels anys 1864 a 1915* [Edició notablement augmentada amb gran nombre de confrontacions a cura de C. Gomis i Serdañons]. Barcelona: Alta Fulla.
- MARTÍNEZ KLEISER, L. (1989 [1945]). *El tiempo y los espacios de tiempo en los refranes*. Madrid: Librería General de Victoriano Suárez.
- MARTÍNEZ KLEISER, L. (1995 [1953]). *Refranero general ideológico español*. Madrid: Real Academia Española.
- MISTRAL, F. (1979 [1878-1886]). *Lou Tresor dóu Felibrige ou Dictionnaire Provençal-Français* [Édition du centenaire sous la direction de TUBY, V.]. Genève, Paris: Slatkine, Édition de l'Unicorne [2 vols.].
- MOREIRA, A. (2003). *Provérbios portugueses*. Lisboa: Notícias. Quinta edición.
- ParemioRom = *Paremiología romance: refranes meteorológicos y territorio* (FFI2011-24032). <http://stel.ub.edu/paremio-rom/es/refranes>.
- PEDROSA, J. M. (1995). «*Si marzo tuerce el rabo, ni pastores ni ganado*: ecología, superstición, cuento popular, mito pagano y culto católico del mes de marzo», *Revista de Dialectología y Tradiciones Populares*, 50 (cuaderno 2), 267-293.
- RÚA ALLER, F. J. (2014). *Refranes del tiempo en León*. León: Eolas.
- SANCHIS GUARNER, M. (1951). *Calendari de refranys*. Barcelona: Barcino.
- SANCHIS GUARNER, M. (1952). *Els vents segons la cultura popular*. Barcelona: Barcino.
- SCHWAMMENTHAL, R.; STRANIERO, M. L. (1993). *Dizionario dei proverbi italiani*. Milano: Rizzoli. Segunda edición.
- SEVILLA MUÑOZ, J.; ZURDO RUIZ-AYÚCAR, M. I. T. [dirs.] (2009). *Refranero multilingüe*.

- Madrid: Instituto Cervantes (Centro Virtual Cervantes).
<http://cvc.cervantes.es/lengua/refranero/>
- SPANO, G. (1997 [1871]): *Proverbi sardi trasportati in lingua italiana e confrontati con quelli degli antichi popoli* [a cura di G. Angioni]. Nuoro: Ilisso.
- TROTTA, M. (1982). *Società e cultura contadina nei proverbi di Monte S. Angelo*. Monte Sant'Angelo (Foggia): Centro Studi Garganici.
- VERGARA MARTÍN, G. M. (1986 [1936]). *Refranero geográfico español*. Madrid: Editorial Hernando. Segunda edición.

